



CHAPITRE 65

Loi modifiant la Loi de la chasse

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 153,
a. 3, am.

1. L'article 3 de la Loi de la chasse (Statuts refondus, 1941, chapitre 153) est modifié,

a) en remplaçant dans la troisième ligne du paragraphe 4°, le mot: "durant" par les mots "depuis au moins";

b) en y ajoutant après le paragraphe 5°, les suivants:

"chasser"; 6° Le mot "chasser" comprend l'action de rechercher, poursuivre, harasser, suivre directement ou sur la piste, traquer, ou se tenir à l'affût dans le but de tuer ou prendre un gibier, de piéger ou tenter de piéger un gibier, de tirer sur lui, que le gibier soit ou non alors ou subséquemment capturé, tué ou blessé;

"personne"; 7° Le mot "personne" désigne un individu, une société ou une corporation;

"quiconque"; 8° Le mot "quiconque", lorsqu'il s'agit d'une contravention à la présente loi ou aux règlements, désigne la personne qui commet l'infraction et celle pour le compte de qui elle la commet;

"véhicule"; 9° Le mot "véhicule" signifie tous moyens de transport par terre, par eau ou par air;

"vendre"; 10° Le mot "vendre", lorsqu'il s'agit d'une opération prévue par la présente loi ou par les règlements et relative au gibier comprend: solliciter ou exposer en vente du gibier; en livrer autrement qu'à titre

CHAPTER 65

An Act to amend the Game Laws

[Assented to, the 29th of March, 1950]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 3 of the Game Laws (Revised R.R., Statutes, 1941, chapter 153) is amended, c. 153, s. 3, am.

a. by replacing in the third line of paragraph 4, the word "during" by the words "for at least";

b. by adding thereto after paragraph 5, the following paragraphs:

"6. The words "to hunt" include the act "to hunt"; of searching, pursuing, harassing, following directly or on the trail, tracking, lying in wait for the purpose of killing or taking game, trapping or trying to trap a game, shooting at it, whether the game, be or not then or subsequently captured, killed or wounded;

7. The word "person" means an individual, a firm or a corporation;

8. The word "whosoever", in the case "whosoever"; of an offence against this act or the regulations means the person who commits the offence and the one for whose account it is committed;

9. The word "vehicle" means any means "vehicle"; of transportation by land, by water or by air;

10. The words "to sell", in the case of a "to sell"; transaction provided for by this act or the regulations and relating to game include: soliciting or offering game for sale; delivering same otherwise than as a purely free

purement gratuit; en colporter; en avoir dans le but d'en vendre; en troquer; et, pour une considération promise ou obtenue, directement ou indirectement, et sous quelque prétexte ou par quelque moyen que ce soit, en procurer à une autre personne ou permettre qu'elle s'en procure;

"vente"; 11° Le mot "vente" signifie l'action de vendre au sens du paragraphe 10°;

"règle-
ments"; 12° Le mot "règlements" désigne les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi."

S.R.,
c. 153,
aa. 3a, 3b,
aj.

2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 3, les suivants:

Permis
écrit et
signé.

"3a. Tout permis dont l'émission est autorisée par la présente loi doit être par écrit et porter la signature du ministre ou d'une personne par lui autorisée à cette fin.

Saisons de
chasse.

"3b. Les saisons de chasse mentionnées dans la présente loi ou les règlements comprennent le premier et le dernier jour de la période indiquée."

S.R.,
c. 153, a. 4,
am.

3. L'article 4 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 40, et par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 49, est de nouveau modifié,

a) en remplaçant le paragraphe 1° par le suivant:

Chevreuil
et caribou;

"1° De chasser le chevreuil et le caribou:

a) Dans la section sud de Montréal: le chevreuil mâle, sauf du quinzième jour de novembre au trentième jour de novembre de la même année, et en tout temps la femelle du chevreuil;

b) Dans la section sud-est de Québec: le chevreuil mâle, sauf du premier jour d'octobre au trentième jour de novembre de la même année, et en tout temps la femelle du chevreuil;

c) Dans la section des Laurentides et de Gaspé: le chevreuil, sauf du vingt-cinquième jour de septembre au vingt-quatrième jour de novembre de la même année; dans les comtés de Gaspé-Nord, Gaspé-Sud et Bonaventure, le caribou, sauf du vingt-cinquième jour de septembre

gift; peddling same; having game for the purpose of selling it; bartering same; and, for a consideration promised or obtained, directly or indirectly, and under any pretext or by any means whatsoever, procuring same for another person or permitting such person to procure same;

11. The word "sale" means the act of "sale"; selling within the meaning of paragraph 10;

12. The word "regulations" means the "regulations adopted by the Lieutenant-Governor in Council under this act."

2. The said act is amended by adding thereto, after section 3, the following: R.S., ss. 3a, 3b, added.

"3a. Every license whereof the issue is authorized by this act must be in writing and bear the signature of the Minister or of a person authorized by him for such purpose. License in writing and signed.

"3b. The hunting seasons mentioned in this act or the regulations include the first and the last day of the period indicated. Hunting seasons.

3. Section 4 of the said act, amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 40, and by section 1 of the act 11 George VI, chapter 49, is again amended;

a. by replacing paragraph 1 by the following:

"1. To hunt deer and caribou:

Deer and caribou;

a. In the southern section of Montreal: the male deer, save from the fifteenth day of November to the thirtieth day of November of the same year, and at any time the female deer;

b. In the south east section of Quebec: the male deer, save from the first day of October to the thirtieth day of November of the same year, and at any time the female deer;

c. In the Laurentian and Gaspesian sections: the deer, save from the twenty-fifth day of September to the twenty-fourth day of November of the same year; in the counties of Gaspé-North, Gaspé-South and Bonaventure, the caribou, save from the twenty-fifth day of September

au vingt-quatrième jour d'octobre de la même année;

d) Dans la section ouest: le chevreuil, sauf du premier jour d'octobre au trentième jour de novembre de la même année;

e) Dans la section nord: le chevreuil, sauf du quinzième jour de septembre au quatorzième jour de novembre de la même année.

Sous peine d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus cent dollars;"

b) en y ajoutant après le paragraphe 1° le suivant:

Original; "1° a. De chasser l'orignal dans toute l'étendue de la province, sauf aux endroits, aux périodes et aux conditions qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer, sous peine d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus trois cents dollars;"

c) en remplaçant les paragraphes 2°, 3° 4°, 7° et 8° par les suivants:

Anticosti; "2° De chasser le chevreuil dans l'Île d'Anticosti sauf du premier jour de septembre au trente-et-unième jour d'octobre de la même année;

Caribou; "3° De chasser le caribou dans toute la province, en tout temps de l'année, excepté dans les districts électoraux de Gaspé-Nord, Gaspé-Sud et Bonaventure;

Chasse la nuit; "4° De chasser l'orignal, le caribou ou le chevreuil en tout temps de l'année, depuis une heure après le coucher du soleil jusqu'à une heure avant son lever, sous peine d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars;"

Faons, etc. "7° De chasser en quelque temps que ce soit, des faons ou broquarts, c'est-à-dire les petits, jusqu'à l'âge d'un an, de l'orignal, du chevreuil ou du caribou, sous peine d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cinquante dollars;

Femelle de l'orignal; "8° De chasser en quelque temps que ce soit, la femelle de l'orignal, sous peine d'une amende d'au moins trois cents dollars et d'au plus cinq cents dollars;"

d) en y retranchant dans la septième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 9° les mots "ou qu'elle a l'intention de chasser".

to the twenty-fourth day of October of the same year;

d. In the western section: the deer, save from the first day of October to the thirtieth day of November of the same year;

e. In the northern section: the deer, save from the fifteenth day of September to the fourteenth day of November of the same year.

On penalty of a fine of not less than fifty dollars, and not more than one hundred dollars;"

b. by adding thereto after paragraph 1 the following:

"1a. To hunt moose throughout the Province, save at the places, periods and on the conditions which it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix, on penalty of a fine of at least two hundred dollars and not more than three hundred dollars;"

c. by replacing paragraphs 2, 3, 4, 7 and 8 by the following:

"2. To hunt deer in the Island of Anticosti save from the first day of September to the thirty-first day of October of the same year;

"3. To hunt caribou throughout the Province, at any time of the year, except in the electoral districts of Gaspé-North, Gaspé-South and Bonaventure;

"4. To hunt moose, caribou or deer at any time of the year, from one hour after sunset to one hour before sunrise, on penalty of a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars;"

"7. To hunt at any time the young of the moose, deer or caribou, up to the age of one year, on penalty of a fine of not less than twenty dollars nor more than fifty dollars;

"8. To hunt at any time, any cow moose, on penalty of a fine of not less than three hundred dollars nor more than five hundred dollars;"

d. by striking out in the sixth line of the second paragraph of subsection 9 the words "or intends to hunt".

S.R., c. 153, a. 5, am. 4. L'article 5 de ladite loi est modifié en remplaçant les premier et deuxième alinéas du paragraphe 1 par le suivant:

4. Section 5 of the said act is amended by replacing the first and second paragraphs of subsection 1 by the following: S.R., c. 153, s. 5, am.

Prise
limitée.

"5. 1. Nul ne peut chasser, tuer ou prendre vivant ni expédier, directement ou indirectement, pendant une saison de chasse, plus d'un orignal, d'un caribou et d'un chevreuil; et, dans le cas de contravention au présent article, le délinquant est passible de la même peine que s'il avait chassé en temps prohibé."

S.R.,
c. 153, a. 6,
am.

5. L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 28, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"1. Il est défendu de chasser:

Loutre;

a) La loutre, sauf du quinzième jour de novembre d'une année au dernier jour de février de l'année suivante;

Castor,
et martre;

b) Le castor et la martre en tout temps de l'année sauf durant les périodes, aux endroits et aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

Vison,
etc.

c) Le vison, sauf du premier jour de novembre d'une année au dernier jour de février de l'année suivante; le pékan, le loup-cervier, le chat sauvage, sauf du premier jour de novembre d'une année au quinzième jour de mars de l'année suivante; la mouffette et tout autre animal à fourrure dont il n'est pas fait exception dans le présent article, sauf du premier jour de novembre d'une année au trente-et-unième jour de mars de l'année suivante; le rat musqué, dans la zone sud, sauf du quinzième jour de mars au trentième jour d'avril de la même année; dans la zone nord, sauf du premier jour de novembre au vingtième jour de novembre de la même année, et du quinzième jour d'avril au quatorzième jour de mai de la même année. Cependant, dans cette partie de la province située au nord de la latitude cinquantième, il est permis de chasser le rat musqué du premier jour de novembre d'une année au premier jour de juin de l'année suivante, et le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer les endroits où il sera défendu de se servir de chiens pour faire cette chasse. Il est en tout temps interdit de chasser, tuer ou prendre le rat musqué avec une arme à feu ou au moyen de verveux ou trappes en treillis métallique;

"5. 1. No person shall, in one season's Bag limited. hunting, kill or take alive or ship, directly or indirectly, more than one moose, one caribou and one deer, and, in case of infringement of this section, the offender shall be liable to the same penalty as if he had hunted during the close season."

5. Section 6 of the said act, amended R.S., by section 1 of the act 8 George VI, chapter c. 153, s. 6, 28, is again amended am.

a. by replacing subsection 1 by the following:

"1. It is forbidden to hunt:

a. Any otter, save from the fifteenth Otter; day of November of one year to the last day of February in the next year;

b. Any beaver and marten at any time Beaver, and marten; of the year save during the periods, at places and upon the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council;

c. Any mink, save from the first day Mink, etc of November of one year to the last day of February in the next year; any fisher (pekan), lynx, raccoon, save from the first day of November of one year to the fifteenth day of March in the next year; any skunk and any other fur-bearing animal not excepted in this section, save from the first day of November of one year to the thirty-first day of March in the following year; any muskrat, in the southern zone, save from the fifteenth day of March to the thirtieth day of April in the same year; in the northern zone, save from the first day of November to the twentieth day of November of the same year, and from the fifteenth day of April to the fourteenth day of May in the same year. Nevertheless, it shall be permitted to hunt muskrat from the first day of November of one year to the first day of June of the following year, in that part of the Province situated to the north of the fiftieth parallel of latitude; and the Lieutenant-Governor in Council may determine the places where it shall be forbidden to use dogs to do such hunting. It is forbidden, at all times, to hunt, kill or take muskrat with a firearm or by means of nets or traps constructed with metallic wire;

Renard; d) Le renard, sauf du premier jour de novembre d'une année au dernier jour de février de l'année suivante;

Lièvre; e) Le lièvre, sauf du quinzième jour d'octobre d'une année au trente-et-unième jour de janvier de l'année suivante;"

b) en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 2 par le suivant:

Peines. "2. Les peines prévues pour chacune des infractions aux dispositions du présent article sont les suivantes:"

S.R., c. 153, a. 8, am. **6.** L'article 8 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les troisième, quatrième et cinquième lignes les mots "entre le premier jour de février d'une année et le premier jour de novembre de la même année" par les mots "sauf du premier jour de novembre d'une année au trente-et-unième jour de janvier de l'année suivante."

Id., a. 11, am. **7.** L'article 11 de ladite loi est modifié en retranchant le deuxième alinéa.

Id., a. 13, am. **8.** L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Infractions et peines. **"13.** Toute personne enfreignant quelque une des dispositions de l'article 12 est passible, pour chaque infraction, sur conviction sommaire, d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus trois mois."

S.R., c. 153, a. 13c, aj. **9.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 13b édicté par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 49, le paragraphe et l'article suivants:

§7.—De la prohibition de porter une arme à feu chargée dans un avion, automobile ou autre voiture

Transport d'armes à feu chargées prohibé. **"13c.** Il est défendu à toute personne, sauf quant aux agents de la paix, policiers ou constables en devoir et quant à toutes autres personnes spécialement autorisées à cet effet par le ministre ou par un officier autorisé par lui, sous peine d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus vingt-

d. Any fox, save from the first day of November of one year to the last day of February in the next year;

e. Any hare, save from the fifteenth day of October of one year to the thirty-first day of January in the next year;"

b. by replacing the first paragraph of subsection 2 by the following:

"2. The penalty for each infringement of the provisions of this section shall be the following:"

6. Section 8 of the said act is amended by replacing in the third, fourth and fifth lines the words "between the first day of February of any year and the first day of November in the same year" by the words "save from the first day of November of one year to the thirty-first day of January in the next year."

7. Section 11 of the said act is amended by striking out the second paragraph.

8. Section 13 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

"13. Every person infringing any provision of section 12 shall be liable, for each offence, on summary conviction, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not less than one month nor more than three months."

9. The said act is amended by adding thereto after section 13b enacted by section 2 of the act 11 George VI, chapter 49, the following paragraph and section:

§7.—Carrying a loaded firearm in an airplane, automobile or other vehicle

"13c. It is forbidden for any person, except as to peace officers, policemen or constables in duty and as to every other persons specially authorized to that effect by the minister or by an officer authorized by him, under penalty of a fine of not less than ten dollars nor more than twenty-five

cinq dollars, de transporter un fusil, une carabine ou autre arme à feu chargée, dans un avion, automobile ou autre voiture, dans les endroits soumis à la juridiction du ministre de la chasse, ou de tirer de l'un de ces véhicules. Une arme à feu contenant une cartouche dans son magasin sera considérée comme chargée."

dollars, to transport a gun, a rifle or other loaded firearm, in an airplane, automobile or other vehicle in the places under the jurisdiction of the Minister of Game, or to shoot from any such vehicle. A firearm containing a cartridge in its magazine shall be considered loaded."

S.R.,
c. 153,
a. 14 am.,

10. L'article 14 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 11 George VI, chapitre 49, est de nouveau modifié,

a) en y ajoutant dans la neuvième ligne du paragraphe 2, de la version française, après les mots "l'original", les mots "le caribou.";

b) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

Amende.

"4. Quiconque contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus cinquante dollars, pour chaque infraction, en outre des frais et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus un mois."

S.R.,
c. 153,
a. 15, am.

11. L'article 15 de ladite loi est modifié en retranchant dans les cinquième, sixième et septième lignes du quatrième alinéa, les mots "s'il est prouvé que ces objets, ces peaux et ce gibier sont destinés au commerce".

Id., a. 17,
am.

12. L'article 17 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "mois", dans la neuvième ligne, les mots, "à moins qu'une autre peine ne soit prévue".

Id., a. 17a,
aj.

13. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 17, le suivant:

Chasse
prohibée.

"**17a.** Il est défendu en tout temps de chasser les oiseaux protégés par la présente loi au moyen de filets, trébuchets, pièges, collets, cages ou autres appareils de ce genre.

Destruc-
tion.

Quiconque trouve l'un de ces engins de chasse placé ou tendu dans ce but peut s'en emparer et le détruire.

Amende.

Toute infraction aux prescriptions du présent article rend le délinquant passible, pour chaque infraction, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus vingt-cinq dollars, et à défaut de paiement de l'amende,

10. Section 14 of the said act, amended R. S., by section 3 of the act 11 George VI, c. 153, chapter 49, is again amended, s. 14, am.

a. by adding thereto in the ninth line of subsection 2, of the French version, after the word "l'original", the words "le caribou,";

b. by replacing subsection 4 by the following:

"4. Any one who violates this section shall be liable to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars, for each offence, in addition to costs and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than fifteen days nor more than one month."

11. Section 15 of the said act is amended R.S., by striking out in the sixth, seventh c. 153, and eighth lines of the fourth paragraph, s. 15, am. the words "if it be proved that such objects, skins or game were intended for commerce".

12. Section 17 of the said act is amended Id., s. 17, by adding thereto after the word am. "months", in the ninth line, the words, "unless another penalty be provided for".

13. The said act is amended by adding Id., s. 17a, thereto after section 17, the following: added.

"**17a.** It is forbidden, at all times, to Hunting hunt any bird protected by this act by prohibited means of nets, traps, snares, springs, cages or any similar device.

Whosoever finds any of such hunting gear placed or set for such purpose may Destruc- take possession of and destroy the same. tion.

Any infringement of the provisions of this section shall render the offender Fine. liable, for each infringement, to a fine of not less than ten dollars nor more than twenty-five dollars, and, on failure to pay

de et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus un mois."

such fine and costs, to imprisonment for not less than fifteen days nor more than one month."

S.R.,
c. 153,
a. 24, am.

14. L'article 24 de ladite loi est modifié,
a) en y ajoutant dans la neuvième ligne du premier alinéa, après le mot "commise" les mots "sur les lieux des opérations";

b) en y ajoutant dans la première ligne du troisième alinéa, après le mot "l'année," les mots "sur les lieux des opérations,";

c) en y ajoutant à la fin du troisième alinéa les mots "; néanmoins, ce permis n'est pas requis pour ces personnes lorsqu'elles ont leur domicile dans les villages forestiers ou miniers ou sur les lieux des opérations."

14. Section 24 of the said act is amended, R.S.,
a. by adding thereto in the eighth and c. 153,
ninth lines of the first paragraph, after s. 24, am.
the word "committed" the words "at the place of the undertaking";

b. by adding thereto in the first line of the third paragraph, after the word "year" the words "at the place of the undertaking,";

c. by adding thereto at the end of the third paragraph the words "; nevertheless, this license is not required for such persons when they have their domicile in forestry or mining villages or at the place of the undertaking."

Id., a. 25,
am.

15. L'article 25 de ladite loi est modifié en y ajoutant dans la dixième ligne, après le mot "possession" les mots "sur les lieux des opérations".

15. Section 25 of the said act is amended Id., s. 25,
by adding thereto in the ninth line, after am.
the word "possession" the words "at the place of the undertaking".

Id., a. 26a,
aj.

16. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 26, le suivant:

16. The said act is amended by adding Id., s. 26a,
thereto after section 26, the following: added.

Gibier
tué par
véhicule.

"26a. Quiconque tue un orignal, un caribou ou un chevreuil, avec un véhicule, est tenu de le remettre sans retard à un garde-chasse ou autre officier du département et de produire dans les quinze jours une déclaration solennelle relatant les circonstances de l'accident."

"26a. Whosoever kills a moose, caribou or deer, with a vehicle, shall be bound to hand over without delay such animal to a game-warden or other officer of the Department and to file, within fifteen days, a solemn declaration relating the circumstances of the accident." Game killed by vehicle.

S.R.,
c. 153,
a. 28, am.

17. L'article 28 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 40, et par l'article 4 de la loi 11 George VI, chapitre 49, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

17. Section 28 of the said act, amended R.S.,
by section 2 of the act 9 George VI, chapter c. 153,
40, and by section 4 of the act 11 George s. 28, am.
VI, chapter 49, is again amended

a. by replacing subsection 1 by the following:

Permis
requis.

"28. 1. Nulle personne ne peut chasser si elle n'est porteur d'un permis spécial de chasse émis par le ministre ou par toute personne qu'il autorise à cette fin, sur paiement des droits fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.";

b) en remplaçant dans la deuxième ligne du paragraphe 2 les mots "sujets britanniques" par les mots "citoyens canadiens";

"28. 1. No person shall hunt unless he License
holds a special hunting license issued by required.
the Minister or by some person authorized by him for such purpose, upon payment of the duties set by the Lieutenant-Governor in Council.";

b. by replacing in the second line of subsection 2 the words "British subject" by the words "Canadian citizen";

c) en y ajoutant dans la neuvième ligne du paragraphe 4, après le mot "fin" les mots " , sous peine d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus cinquante dollars, en outre des frais, et, à défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus trois mois."

c. by adding thereto in the tenth line of subsection 4, after the word "purpose" the words " , under penalty of a fine of not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars, in addition to costs, and, failing the immediate payment of the fine and costs, to imprisonment for not less than one month nor more than three months."

S.R.,
c. 153,
a. 29,
remp.

Membre
de club.

18. L'article 29 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**29.** Les droits peuvent être réduits si le permis est émis à un membre d'un club de chasse constitué en corporation en vertu des lois de la province, mais à condition que ce club soit locataire d'un territoire de chasse conformément à l'article 54."

18. Section 29 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 153,
s. 29, re-
placed.

Member
of club.

"**29.** The duties may be reduced if the license is issued to a member of any fish and game club, incorporated under the laws of the Province, but on condition that such club is lessee of a hunting territory in accordance with section 54."

S.R.,
c. 153,
a. 30, am.

Exhibi-
tion du
permis.

19. L'article 30 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 28, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant dans la quatrième ligne du premier alinéa du paragraphe 1 les mots "saison de chasse" par le mot "période";

b) en remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

"Le détenteur du permis est tenu de l'exhiber, sur demande, à tout inspecteur, garde-chasse ou autre officier spécial sous peine de l'amende prévue pour la chasse sans permis. Si le permis n'a pas été endossé conformément au présent article, il est confisqué et devient nul.";

c) en retranchant les paragraphes 2 et 3;

d) les paragraphes 4 et 5 deviennent les paragraphes 2 et 3.

19. Section 30 of the said act, amended by section 3 of the act 8 George VI, chapter 28, is again amended:

R.S.,
c. 153,
s. 30, am.

a. by replacing in the fifth line of the first paragraph of subsection 1 the words "hunting or shooting season" by the word "period";

b. by replacing the second paragraph of subsection 1 by the following:

"The holder of the license when required, shall exhibit same to any inspector, game-warden or other special officer, under penalty of the fine provided for hunting without a license. If the license has not been endorsed in accordance with this section, it shall be confiscated and become null.";

Exhibit-
ing
license.

c. by striking out subsections 2 and 3;

d. subsections 4 and 5 become subsections 2 and 3.

S.R.,
c. 153,
a. 31, am.

20. L'article 31 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

20. Section 31 of the said act is amended:

R.S.,
c. 153,
s. 31, am.

a. by replacing subsection 1 by the following:

Déclara-
tion.

"**31.** 1. Toute personne faisant par elle-même ou par un agent, le commerce de fourrures dans la province, qui achète ou fait acheter, vend ou fait vendre des animaux à fourrure ou quelque partie de ces animaux ou qui a l'intention de faire ce commerce, est tenue de remettre au ministre ou à l'un de ses officiers autorisés

"**31.** 1. Any person carrying on by himself or through an agent the fur trade in the Province, who buys or causes to be bought, sells or causes to be sold fur-bearing animals or any part thereof or intends to carry on such trade, is bound to send in to the Minister or to one of his authorized officers, a declaration drawn

Declara-
tion.

une déclaration rédigée conformément aux règlements établis par le département.”;

b) en remplaçant le sous-paragraphe e du paragraphe 2 par le suivant:

“e) Les endroits d’où ces peaux ou ces fourrures sont expédiées hors de la province.”;

c) en remplaçant les mots “ou association de personnes ou agent ou trappeur,” dans les quatrième, cinquième et sixième lignes du paragraphe 3, par les mots “ou agent”;

d) en retranchant dans les douzième et treizième lignes du paragraphe 3 les mots “en temps raisonnable,”;

e) en remplaçant dans la deuxième ligne du troisième alinéa du paragraphe 4 les mots “n’est” par les mots “ne peut être”;

f) en remplaçant le quatrième alinéa du paragraphe 4 par le suivant:

Troisième
condam-
nation.

“Après une troisième condamnation le permis ne peut être renouvelé qu’après douze mois de la date de cette condamnation, sur paiement du triple du coût du premier permis.”;

g) en retranchant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 5, les mots “ou association de personnes”;

h) en retranchant, dans les huitième et neuvième lignes du paragraphe 5, les mots “, sans avoir au préalable fait la déclaration ci-dessus,”;

i) en retranchant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 7, les mots “ou association de personnes”;

j) en y ajoutant dans la première ligne du sous-paragraphe “c” du paragraphe 7, après le mot “peaux” les mots “ou fourrures”;

k) en retranchant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 8, les mots “ou association de personnes”;

l) en retranchant dans la cinquième ligne du paragraphe 8 le mot “immédiatement”;

m) en y ajoutant dans la treizième ligne du paragraphe 8, après le mot “marquée” les mots “tel que ci-dessus prescrit”;

n) en retranchant dans la vingt-sixième ligne du paragraphe 8, les mots “, à Terre-Neuve”;

o) en y ajoutant après le paragraphe 8 le suivant:

Encan-
teurs.

“8a. Les dispositions ci-dessus du présent article s’appliquent également aux per-

up in accordance with the regulations established by the department.”;

b. by replacing subparagraph e of subsection 2 by the following:

“e. The places from which such skins or furs are shipped out of the Province.”;

c. by replacing, in the fifth line of subsection 3, the words “, association of persons, agent or trapper”, by the words “or agent”;

d. by striking out in the twelfth line of subsection 3 the words “at a reasonable time,”;

e. by replacing in the second line of the third paragraph of subsection 4 the words “shall not be renewable” by the words “cannot be renewed”;

f. by replacing the fourth paragraph of subsection 4 by the following:

“After a third conviction, the licence cannot be renewed until twelve months after the date of such conviction, on payment of three times the cost of the first licence.”;

Third
convic-
tion.

g. by striking out, in the first and second lines of subsection 5, the words “or association of persons”;

h. by striking out, in the eighth, ninth and tenth lines of subsection 5 the words “, without having previously made the above declaration,”;

i. by striking out, in the first and second lines of subsection 7, the words “or association of persons”;

j. by adding thereto in the first line of paragraph “c” of subsection 7, after the word “skins” the words “or furs”;

k. by striking out, in the first and second lines of subsection 8, the words “or association of persons”;

l. by striking out in the fourth line of subsection 8 the word “immediately”;

m. by adding thereto in the eleventh line of subsection 8, after the word “marked” the words “as above prescribed”;

n. by striking out in the twenty-fourth line of subsection 8 the words “, in Newfoundland”;

o. by adding after subsection 8 the following subsection:

“8a. The above provisions of this section shall apply also to persons engaged

Auction-
ers.

sonnes qui s'occupent d'enchères publiques et qui vendent des peaux ou fourrures. En plus, elles doivent indiquer dans leurs livres et rapports les espèces et quantités de peaux ou fourrures reçues ainsi que les noms et adresses des consignateurs.”;

p) en y ajoutant dans la troisième ligne du paragraphe 9, après le mot “propriété,” les mots “ni au trappeur qui chasse pour lui-même,”;

q) en remplaçant dans la quatrième ligne du paragraphe 9, les mots “ou cultivateur” par les mots “cultivateur ou trappeur”;

r) en remplaçant dans la sixième ligne du paragraphe 9 les mots “sujet britannique” par les mots “citoyen canadien”.

in public auctions and who sell skins and furs. Such persons shall moreover indicate in their books and reports the kinds and quantities of skins or furs received as well as the names and addresses of the consignors.”;

p. by adding thereto in the third line of subsection 9, after the word “property,” the words “nor to a trapper who hunts on his own account,”;

q. by replacing in the fourth line of subsection 9 the words “or farmer” by the words “farmer or trapper”;

r. by replacing in the fifth line of subsection 9 the words “British subject” by the words “Canadian citizen”.

S.R.,
c. 153,
a. 36, ab.

21. L'article 36 de ladite loi est abrogé.

21. Section 36 of the said act is repealed.

R.S.,
c. 153,
s. 36, re-
pealed.

Id., a. 45,
am.

22. L'article 45 de ladite loi est modifié en retranchant dans les sixième et septième lignes les mots “ou de la Loi du service extérieur (chap. 12), selon le cas”.

22. Section 45 of the said act is amended by striking out in the fifth, sixth and seventh lines the words “, or of the Outside Service Act (Chap. 12) as the case may be”.

Id., s. 45,
am.

Id., a. 51,
am.

23. L'article 51 de ladite loi est modifié en remplaçant tous les mots des sept premières lignes du premier alinéa du paragraphe 1, par les mots “Toute personne tenant un ou des entrepôts frigorifiques, ainsi que tout hôtelier, restaurateur ou club, doit obtenir un permis annuel conformément au tarif qui peut être établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, lui permettant de conserver dans ce ou ces”.

23. Section 51 of the said act is amended by replacing every word in the first seven lines of the first paragraph, of subsection 1, by the words “Any person keeping one or more cold storage warehouses, as well as any hotel keeper or restaurant keeper or any club shall obtain an annual license in conformity with the tariff which may be established by the Lieutenant-Governor in Council permitting the keeping in”.

Id., s. 51,
am.

Id., a. 52,
am.

24. L'article 52 de ladite loi est modifié,

a) en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

24. Section 52 of the said act is amended,

a. by replacing the first paragraph of subsection 1 by the following:

Id., s. 52,
am.

Permis.

“52. 1. Nulle personne ne peut recevoir des fourrures ou peaux pour les tanner, épiler, éjarrer, écharner, piquer, repasser, teindre, ou y faire toute autre opération servant à préparer la pelletterie, à moins de détenir un permis annuel du ministre ou de toute personne autorisée par lui, à cette fin, sur paiement des droits fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.”;

b) en y ajoutant dans la cinquième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1, après

“52. 1. No person may receive furs or skins to be tanned, unhaired, fleshed, plucked, dressed, dyed or to undergo any other operation connected with the preparation of pelts, unless he holds an annual license from the Minister or any other person authorized by him, for such purpose, on payment of the fees set by the Lieutenant-Governor in Council.”;

b. by adding thereto, in the fourth line of the second paragraph of subsection 1,

License.

le mot "peaux" les mots "et fourrures";

c) en y ajoutant dans la troisième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 2, après le mot "des" les mots "peaux ou".

S.R.,
c. 153,
a. 53, am. **25.** L'article 53 de ladite loi est modifié,

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Permis.

"**53.** Nulle personne ne peut se procurer des oiseaux visés par la présente loi, ni des œufs de ces oiseaux ni des animaux à fourrures ou à poil, pour des fins scientifiques, durant le temps de prohibition, à moins de détenir un permis du ministre ou de toute personne autorisée par lui à cette fin, sur paiement des droits fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.";

b) en retranchant le deuxième alinéa.

S.R.,
c. 153,
a. 53a, aj. **26.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 53, la section et l'article suivants:

"SECTION XIIIa

ANNULATION DE PERMIS

Permis
annulé.

"**53a.** Le ministre peut, à sa discrétion, annuler un permis en tout temps et remettre au détenteur la totalité ou une partie des droits payés."

S.R.,
c. 153,
a. 54, am. **27.** L'article 54 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 40, est de nouveau modifié en remplaçant dans la cinquième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1, le mot "trois" par le mot "six".

Id., a. 55,
am. **28.** L'article 55 de ladite loi est modifié en y ajoutant dans la septième ligne, après le mot "peut" les mots ", sans préjudice de toute autre peine qui peut lui être imposée,".

Id., a. 65,
am. **29.** L'article 65 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 40, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 2° du premier alinéa par le suivant:

Vente
restreinte. "2° Pour prohiber pendant une période n'excédant pas trois années, l'achat, la

after the word "skins" the words "and furs";

c. by adding thereto in the second line of the second paragraph of subsection 2, after the word "receives" the words "skins or".

25. Section 53 of the said act is amended: R.S.,
c. 153,
s. 53, am.

a. by replacing the first paragraph by the following:

"**53.** No person may obtain birds contemplated by this act, nor eggs of such birds, nor fur-bearing or other animals for scientific purposes, during the closed season, unless he holds an annual license from the Minister or any person authorized by him, for such purpose, on payment of the fees set by the Lieutenant-Governor in Council.";

b. by striking out the second paragraph.

26. The said act is amended by adding thereto, after section 53, the following division and section: R.S.,
c. 153,
s. 53a, added.

"DIVISION XIIIa

CANCELLATION OF LICENSES

"**53a.** The Minister may, at his pleasure, cancel a license at any time and remit to the holder the whole or part of the fees paid." License canceled.

27. Section 54 of the said act, amended by section 3 of the act 9 George VI, chapter 40, is again amended by replacing in the fifth line of the second paragraph of subsection 1, the word "three" by the word "six". R.S.,
c. 153,
s. 54, am.

28. Section 55 of the said act is amended by adding thereto in the eighth line after the word "may", the words ", without prejudice to any penalty which might be imposed upon him,". Id., s. 55, am.

29. Section 65 of the said act, amended by section 4 of the act 9 George VI, chapter 40, is again amended by replacing paragraph 2 of the first paragraph by the following: Id., s. 65, am.

"2. To prohibit, for a term of not more than three years, the purchase, the sale, Restrict sale.

vente, la mise en vente ou la possession, pour fin de vente, de tout gibier et pour prolonger cette prohibition pour toutes autres périodes successives, n'excédant pas trois années chacune."

the offering for sale or the keeping for sale, of any game, or to prolong such prohibition for all other successive periods not exceeding three years each."

S.R.,
c. 153,
a. 66, am.

30. L'article 66 de ladite loi est modifié en y ajoutant dans la neuvième ligne, après le mot "tué" les mots "par des moyens illégaux ou".

30. Section 66 of the said act is amended by adding thereto in the seventh line, after the word "killed" the words "by illegal means".

Id., a. 67,
am.

31. L'article 67 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes et dans les onzième et douzième lignes du deuxième alinéa, les mots "navire, bateau, wagon", par le mot "véhicule".

31. Section 67 of the said act is amended by replacing, in the third line and in the tenth and eleventh lines of the second paragraph the words "vessel, boat, shed, car" by the words, "vehicle, shed".

Id., a. 68,
am.

32. L'article 68 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 49, est de nouveau modifié,

32. Section 68 of the said act, amended by section 5 of the act 11 George VI, chapter 49, is again amended,

a) en y ajoutant dans la première ligne du premier alinéa, après le mot "gibier" les mots "pouvant servir de comestible,";

a. by adding thereto in the first line of the first paragraph, after the word "bird" the words "which might be used as food,";

b) en y ajoutant dans la onzième ligne du premier alinéa, après le mot "défendu" les mots "d'acheter,";

b. by adding thereto in the ninth line of the first paragraph, after the word "forbidden" the words "to purchase,";

c) en y ajoutant dans la treizième ligne du premier alinéa, après le mot "aucun" le mot "tel";

c. by adding in the tenth line of the first paragraph, after the word "any" the word "such";

d) en retranchant le deuxième alinéa.

d. by striking out the second paragraph.

Id., a. 69,
am.

33. L'article 69 de ladite loi est modifié a) en remplaçant tous les mots des quatorze premières lignes, par les suivants:

33. Section 69 of the said act is amended by replacing every word in the twelve first lines by the following:

Possession
prohibited.

"69. 1. Il est défendu à quiconque d'avoir en sa possession du gibier

"69. 1. It is forbidden for any one to have in his possession any game

a) après l'expiration des délais de possession fixés par la loi ou les règlements,";

a. after the expiration of the delays for possession set by the law or regulations,";

b) en remplaçant le dernier alinéa du paragraphe 1, par le suivant:

b. by replacing the last paragraph of subsection 1 by the following:

Confiscation.

"Dans le cas d'infraction à l'article 68 et au présent article, tout inspecteur, garde-chasse ou officier spécial doit saisir sur-le-champ ce gibier et l'apporter devant un juge de paix qui, au cas d'infraction, le déclare confisqué au bénéfice de la couronne, et sur poursuite intentée contre le possesseur le condamne à la peine prévue par l'article 74."

"In case of infringement of section 68 and of this section, every inspector, game-warden and every special officer shall forthwith seize on the spot any such game and shall bring same before any justice of the peace, who, in case of infringement, shall declare it confiscated for the benefit of the Crown, and upon a prosecution against its possessor shall sentence him to the penalty provided in section 74."

Possession
prohibited.

Confiscation.

S.R.,
c. 153,
a. 71, am.

34. L'article 71 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 45, est de nouveau modifié,

a) en remplaçant dans la deuxième ligne du paragraphe 1 les mot et chiffres "69 et 70" par les mot et chiffres "68 et 69";

b) en retranchant le paragraphe 2.

Id., a. 71a,
aj.

35. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 71, le suivant:

Saisie.

"71a. 1. Tout inspecteur, garde-chasse et officier spécial sont autorisés à saisir tout engin de chasse et tout véhicule servant ou ayant servi à la commission d'une infraction à la présente loi.

Confisca-
tion.

2. Les objets ainsi saisis peuvent être déclarés, par le juge, en totalité ou en partie, confisqués au bénéfice de la couronne."

S.R.,
c. 153,
a. 73, am.

36. L'article 73 de ladite loi est modifié en retranchant dans la cinquième ligne du paragraphe 4 les mots ", à Terre-Neuve,".

Id., a. 74,
am.

37. L'article 74 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième lignes les mots "dans chaque cas, et pour chaque infraction, passible de la même pénalité que si elle avait chassé le gibier dont elle est en possession illégalement, pour la première infraction;" par les mots "pour la première infraction, passible de la même pénalité que si elle avait chassé ce gibier en temps prohibé;".

Id., a. 75,
am.

38. L'article 75 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 45, est de nouveau modifié en y ajoutant dans la cinquième ligne du deuxième alinéa, après le mot "club" les mots "n'ait obtenu un permis spécial et".

Entrée en
vigueur.

39. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

R.S.,
c. 153,
s. 71, am.

34. Section 71 of the said act, amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 45, is again amended,

a. by replacing in the second line of subsection 1 the word and figures "69 and 70" by the word and figures "68 and 69";

b. by striking out subsection 2.

Id., s. 71a,
added.

35. The said act is amended by adding thereto after section 71 the following:

Seizure.

"71a. 1. Any inspector, game-warden or special officer is authorized to seize any hunting gear and any vehicle being used or having been used in the commission of an infringement of this act.

Confisca-
tion.

2. The articles thus seized may be declared by the judge, wholly or in part, confiscated for the benefit of the Crown."

R.S.,
c. 153,
s. 73, am.

36. Section 73 of the said act is amended by striking out in the fifth line of subsection 4 the words ", in Newfoundland".

Id., s. 74,
am.

37. Section 74 of the said act is amended by replacing in the fourth, fifth, sixth, seventh and eighth lines the words "in each case and for each offence be liable to the same penalty as if he had unlawfully hunted the game of which he is in possession, for the first offence;" by the words "for the first offence, be liable to the same penalty as if he had hunted such game during the close season;".

Id., s. 75,
am.

38. Section 75 of the said act, amended by section 2 of the act 6 George VI, chapter 45, is again amended by adding thereto in the fifth line of the second paragraph, after the word "club" the words "has obtained a special license and".

Coming
into force.

39. This act shall come into force on the day of its sanction.